Valodas konsultācijas: elektroniskā datubāze

http://www.valodaskonsultacijas.lv/lv/questions/591

Jautājums

Kā tulkot latviešu valodā ***park-and-ride***?

Atbilde

Frāzi latviešu valodā ieteikts aizstāt ar terminu ***stāvparks***.

Frāzes ***park-and-ride*** lietojumam latviešu valodā sākotnēji tika ieteikti tieši tulkojumi no angļu valodas *Noliec un brauc* un *Liec un brauc*, *Novieto un dodies tālāk* (novietojot transporta līdzekli, ne vienmēr obligāti ir jādodas tālāk braukšus). Tomēr jāatzīst, ka šos ieteikumus varētu vērtēt kā mazāk veiksmīgus, jo, izvietojot informatīvās norādes ar šādu uzrakstu, noteikti būtu jāņem vērā arī izteiksmes īsums un skaidrība.
2007. gadā Terminoloģijas komisija ieteikusi šādus terminus: *transportmija*, vajadzības gadījumā to precizējot ar vārdu sistēma, resp., *transportmijas sistēma* (transportlīdzekļu novietošanas un pārsēšanās sistēmas apzīmēšanai), *mijvieta*, *mijotne* (konkrētas transportlīdzekļu novietošanas un pārsēšanās vietas apzīmēšanai). 2008. gada 9. septembrī LZA Terminoloģijas komisijas sēdē tika pieņemts lēmums minēto frāzi latviešu valodā aizstāt ar terminu ***stāvparks***.

Avoti

Akadēmiskā terminu datubāze *AkadTerm*: stāvparks

© Latviešu valodas aģentūra, 2017